

与内地及海外的联系

LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS





Oil tanking

Singapore Group of Companies



与内地的联系

本处与内地的消防部队一向保持紧密联系。二零一五年，本处与内地消防同业共进行了35次互访，藉以加强交流，分享经验。

一月，副消防总长关锦荣率领消防处代表团前往深圳，访问深圳市公安消防支队，并就海上灭火工作举行半天经验分享座谈会。

二月，中国公安部消防局副局长张福生少将率领六人代表团到访消防处，出席于香港举行的亚洲消防国际会议2015。同月，广东省公安消防总队副总队长黄绍明率领16人代表团参加香港消防处第38届陆运会。

四月，珠海市公安消防局副局长罗瑜率领八人代表团到访消防处，就防火、调派及控制、灭火及救援行动等作业务交流。

Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 35 visits and reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2015 to strengthen communication and share experience.

In January, Deputy Chief Fire Officer Kwan Kam-wing led the FSD delegation to visit the Shenzhen Public Security Bureau in Shenzhen. The delegation held a half-day experience sharing on marine firefighting.

In February, the Director General of the Fire Department of the Ministry of Public Security, Mr Zhang Fusheng, led a six-member delegation to visit the FSD and attend the Fire Asia 2015 international conference held in Hong Kong. In the same month, the Associate Commander of the Fire Corps of the Guangdong Province, Mr Huang Shaoming, led a 16-member delegation to participate in the 38th Fire Services Athletic Meet.

In April, the Deputy Commander of the Zhuhai Fire Department of Guangdong Province, Mr Luo Yu, led an eight-member delegation to visit the FSD and exchange views on various issues such as fire protection, mobilising and control, firefighting and rescue operations.



- 1** 中国公安部消防局代表团到访消防处，并参观本处的流动指挥车。
A delegation of the Fire Department of the Ministry of Public Security visited the FSD and a mobile command unit.
- 2** 消防人员向中国公安部消防局代表团介绍消防处的装备。
Fire personnel introducing the FSD's equipment to the delegation of the Fire Department of the Ministry of Public Security.
- 3** 珠海市公安消防局代表团参观消防安全教育巴士。
The delegation of the Zhuhai Fire Department of Guangdong Province visit the Fire Safety Education Bus.



4 副处长李建日(右一)率领代表团参观江西省公安消防总队。
Deputy Director Li Kin-yat (first right) led a delegation to visit the Fire Corps of Jiangxi Province.

5 北京公安部消防局指挥中心人员向处长黎文轩(左二)及代表团成员介绍该中心的运作。
Staff members of the Fire Department of the Ministry of Public Security brief Director Lai Man-hin (second left) and FSD delegation on the operation of their command centre.

6 - 7 消防处代表团参观北京国家大剧院，考察剧院的消防性能化设计。
The FSD delegation visit the National Centre for the Performing Arts in Beijing to study the performance-based design of the Centre.

8 珠海市公安消防局代表团参观消防通讯中心。
The delegation of the Zhuhai Fire Department of Guangdong Province visiting the Fire Services Communications Centre.



五月，处长黎文轩率领11人代表团前往北京，走访中国公安部、中国公安部消防局、北京市消防局和中国交通运输部救助打捞局，就灭火和海上搜救作业交流，加强彼此合作。

六月，副处长李建日率领六人代表团出席于中国井冈山干部学院举行的第61期香港纪律部队国情培训班开班仪式。副处长亦藉此机会参观江西省公安消防总队。

In May, Director Lai Man-hin led an 11-member delegation to visit the Ministry of Public Security, the Fire Department of the Ministry of Public Security, the Beijing Fire Department and the China Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport in Beijing to exchange views on firefighting, search and rescue at sea with a view to enhancing further collaboration.

In June, Deputy Director Li Kin-yat led a six-member delegation to attend the Inauguration Ceremony of the 61st National Study Course for Disciplined Forces at the China Executive Leadership Academy, Jinggangshan. He also took the opportunity to visit the Fire Corps of Jiangxi Province.

与内地及海外的联系 LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS

九月，处长黎文轩率领11人代表团访问上海市消防局、浙江省公安消防总队和中国交通运输部东海救助局，与内地同业交流，并就救援协调和合作交换意见。同月，高级消防区长汤定伟率领三人代表团前往河北廊坊市，出席于中国人民武装警察部队学院举行的二零一五年消防科学与技术国际学术研讨会。

十一月，武汉市公安消防局司令部参谋长任国庆到访消防处，与本处分享经验，促进工作联系。

十二月，天津市人民政府副秘书长周键率领七人代表团到访消防处，并与消防处属员分享处理危害物质事故的经验。

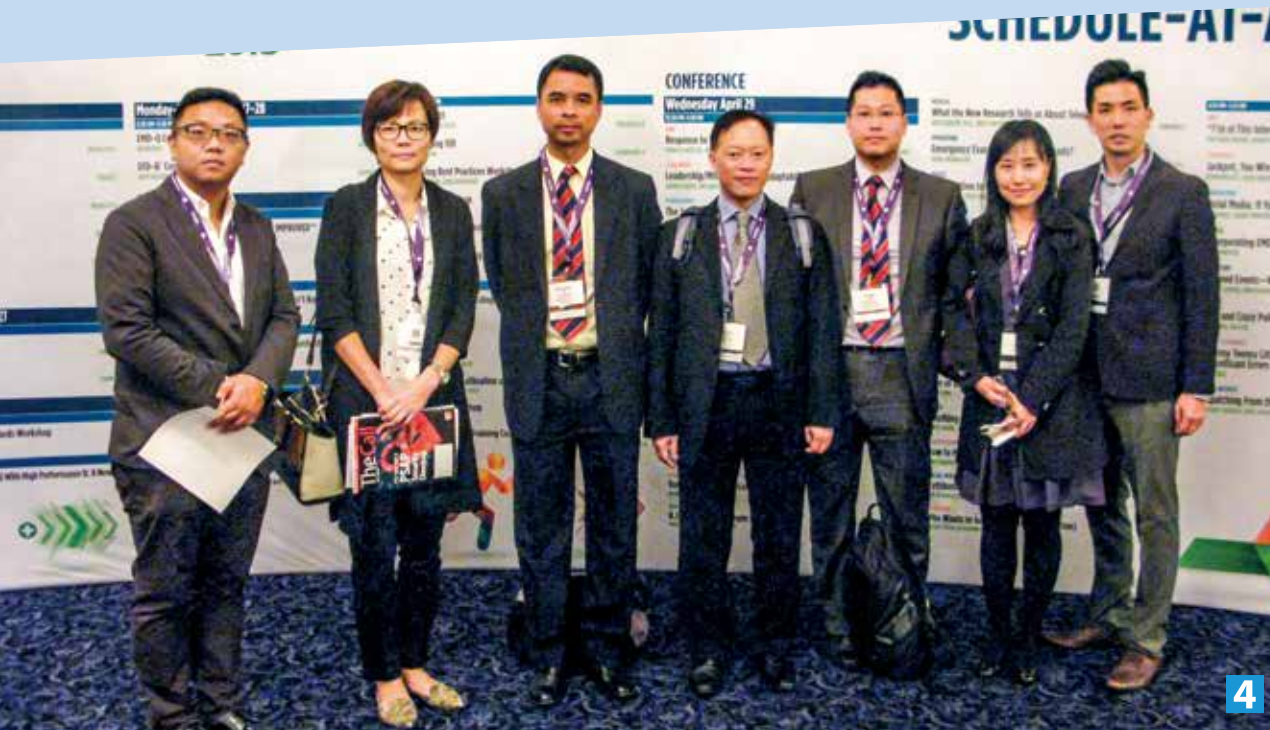
In September, Director Lai Man-hin led an 11-member delegation to visit the Shanghai Fire Department, the Fire Corps of Zhejiang Province and the Donghai Rescue Bureau of the Ministry of Transport to exchange views on co-ordination, cooperation and relevant aspects with the Mainland counterparts. In the same month, a three-member delegation headed by Senior Divisional Officer Tong Ting-wai participated in the 2015 International Conference on Fire Science and Technology at the Chinese People's Armed Police Force Academy in Langfang, Hebei.

In November, the Director of General Office of the Wuhan Fire Department, Mr Ren Guoqing, visited the FSD to share experience and foster networking.

In December, a delegation of seven members from the Tianjin Municipality, which was led by the Secretary General, Mr Zhou Jian, paid a visit to the FSD and shared with FSD members on Hazmat operations.



- 1 - 2** 处长黎文轩(图1前排右四；图2左四)率领代表团访问上海市消防局和中国交通运输部东海救助局。
Director Lai Man-hin (Photo 1: fourth right, front row; Photo 2: fourth left) led a delegation to visit the Shanghai Fire Department and the Donghai Rescue Bureau of the Ministry of Transport.
- 3** 天津市人民政府副秘书长周键(左五)率领代表团到访消防处。
A delegation from the Tianjin Municipality, led by the Secretary General Mr Zhou Jian (fifth left), paid a visit to the FSD.



- 4** 助理处长(新界)邱伟强(左三)率领代表团出席在美国拉斯维加斯举行与警察、消防及紧急医疗通讯有关的会议，与同业交换意见。
Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung led a delegation to attend the Navigator 2015, a conference for those working in police, fire and medical emergency communications, in Las Vegas, United States of America and exchanged views with their counterparts.
- 5** 助理处长(九龙)李亮明(右二)率领代表团参观新加坡消防部门并观看灭火示范。
Assistant Director (Kowloon) Li Leung-ming (second right) led a delegation to visit the fire brigades of Singapore and watched firefighting demonstration.
- 6** 助理处长(九龙)李亮明(左)与新加坡民防部队总监叶伟德会面。
Assistant Director (Kowloon) Li Leung-ming (left) met with Mr Eric Yap, the commissioner of Singapore Civil Defence Force.

与海外同业的联系

本处亦与海外同业保持密切联系，积极参与各类会议和座谈会，就最新的措施和发展交换意见。

四月，助理处长(新界)邱伟强出席二零一五年都会消防首长会议，并顺道访问美国洛杉矶的消防部门。

五月，助理处长(九龙)李亮明率领代表团到马来西亚吉隆坡，出席二零一五年马来西亚国际消防会议展览，并在会议上担任客席讲者。代表团亦藉此机会参观新加坡的消防部门。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In April, Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung attended the Metropolitan Fire Chiefs Conference 2015 and took the opportunity to visit the Los Angeles Fire Department of the United States of America.

In May, as a guest speaker, Assistant Director (Kowloon) Li Leung-ming led a delegation to attend the International Fire Conference and Exhibition Malaysia 2015 in Kuala Lumpur, Malaysia. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades of Singapore.

与内地及海外的联系 LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS



1



2



3

1 - 2 副消防总长谭龙章(左三)率领代表团参加在新加坡举行的世界消防及救护挑战赛。

A delegation led by Deputy Chief Fire Officer Tam Lung-cheung (third left) took part in the competitions of the Global Firefighters and Paramedics Challenge in Singapore.

3 处长黎文轩(后排右三)与在新加坡世界消防及救护挑战赛获得奖项的属员合照。

Director Lai Man-hin (third right, back row) is pictured with the Fire Services members who have achieved satisfactory results in the competitions.

4 - 8 消防处人员曾到德国、印尼、英国、美国、比利时及澳洲等地，与海外同业交换意见和分享经验。

FSD personnel went to Germany, Indonesia, United Kingdom, United States of America, Belgium and Australia to exchange views and share experiences with their overseas counterparts.

十一月，处长黎文轩率团到新加坡出席二零一五年政群英节。来自亚洲各地的消防首长聚首一堂，就消防专业的最新发展交换意见。代表团顺道参观新加坡的消防部门和特别设施。同月，副消防总长谭龙章率领五人代表团参与在新加坡举行的世界消防及救护挑战赛，并取得令人满意的成绩。

二零一五年内，超过80名来自美国、日本、加拿大、南韩、新加坡、马来西亚、澳洲等国家的访客到访消防处，以了解本处的工作。

In November, Director Lai Man-hin led a delegation to attend the Home Team Festival 2015 in Singapore. Fire chiefs from across Asia gathered at the conference and exchanged views on the latest development of fire counterparts. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and special facilities of Singapore. In the same month, a five-member delegation led by Deputy Chief Fire Officer Tam Lung-cheung participated in the competitions of the Global Firefighters and Paramedics Challenge in Singapore and achieved satisfactory results.

In 2015, more than 80 visitors from various countries including the United States of America, Japan, Canada, South Korea, Singapore, Malaysia and Australia visited the Department to learn more about its work.

